

**LATVIJAS LAUKSAIMNIECĪBAS UNIVERSITĀTES
SENĀTS LĒMUMS
Jelgavā**

2016. gada 14. decembrī

Nr. 9 – 57

**Par studiju līgumu ārvalstu studentiem
Latvijas Lauksaimniecības universitātē**

Noklausoties studiju prorektora Aigara Laizāna ziņojumu un, pamatojoties uz Studiju padomes 2016. gada 30. novembra sēdes ieteikumu,

Senāts nolemj:

1. apstiprināt līgumu ārvalstu studentiem par studijām Latvijas Lauksaimniecības universitātē angļu valodā (pielikumā).
2. atzīt par spēku zaudējušu Senāta 2015. gada 25. augusta lēmumu Nr. 8-189 *Par studiju līgumu ārvalstu studentiem Latvijas Lauksaimniecības universitātē.*

Senāta priekšsēdis

R. Sudārs

Sekretāre

T. Tabunova

LĪGUMS Nr. _____
par studijām Latvijas Lauksaimniecības universitātē
Jelgavā, 20__ . gada ____ . _____

Study Agreement No. _____
of the Latvia University of Agriculture
Jelgava, _____, 20__

Latvijas Lauksaimniecības universitāte, turpmāk saukta „LLU”, tās dekāna/es _____
personā, kurš/a rīkojas saskaņā ar ____ . gada ____ . _____ LLU rektora rīkojumu Nr. _____, no vienas puses,
un
_____, turpmāk saukts „Studējošais”, no otras puses,

turpmāk abas puses kopā sauktas „Puses”, noslēdz šādu līgumu, turpmāk saukts „Līgums”:

Latvijas Lauksaimniecības universitāte (the Latvia University of Agriculture), hereinafter referred to as “LLU”,
represented by its Dean _____ acting in accordance with Rector’s regulation No. _____ as
of _____, 20__ on the one hand,

and

_____, hereinafter referred to as “the Student”, on the other hand,

jointly referred to as the Parties, sign the present Agreement, hereinafter referred to as “Agreement”:

2. Līguma priekšmets	1. Subject of Agreement
1.1. LLU nodrošina Studējošajam studijas Latvijas Lauksaimniecības universitātē izvēlētajā studiju programmā pilna laika studijās, turpmāk sauktas „Studijas”. 1.2. Studijas organizē atbilstoši Studējošā izvēlētajai Studiju programmai: <i>programmas nosaukums – studiju veids – ilgums – klasifikācijas kods – apjoms kredītpunktos – iegūstamais grāds un/vai kvalifikācija – studiju programmas akreditācijas/licencēšana – akreditēta/licencēta saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem augstākās izglītības jomā īstenošanas vieta –</i> turpmāk saukta „Programma”, un Studiju procesu reglamentējošiem normatīvajiem aktiem.	1.1. LLU provides studies for the Student at the Latvia University of Agriculture in his/her chosen study programme in full-time studies, hereinafter referred to as “Studies”. 1.2. The studies are organized according to the Student’s chosen study programme: <i>title of the programme – type of the studies – duration – classification code – amount of credit points – degree and / or qualification – study programme’s licence number / accreditation – accredited / licensed in accordance with legislation acts concerning higher education of the Republic of Latvia place of implementation –</i> hereinafter referred to as “Programme”, and the regulations concerning the study process.
2. LLU saistības	2. Obligations of LLU
2.1. LLU apņemas: 2.1.1. noteiktajā kārtībā imatrikulēt Studējošo Latvijas Lauksaimniecības universitātē pilna laika studijām akreditētajā/licencētajā studiju programmā par fizisko vai juridisko personu līdzekļiem pēc studiju maksas pārskaitīšanas LLU norēķinu kontā saskaņā ar šī Līguma prasībām; 2.1.2. noteiktajā kārtībā nodrošināt iespēju Studējošajam apgūt Programmu, izmantojot nepieciešamos LLU resursus; 2.1.3. LLU informācijas sistēmā reģistrēt Studējošā personas datus, uzskaitīt un kontrolēt viņa akadēmisko un finansiālo saistību izpildi, kā arī izmantot šo informāciju tikai Studiju procesā, administratīvām vajadzībām un citos normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos; 2.1.4. noteiktajā kārtībā nodrošināt Studējošajam pieeju saviem datiem LLU informācijas sistēmā; 2.1.5. sekmēt Studējošā līdzdalību LLU zinātnisko un citu projektu izpildē;	2.1. LLU agrees: 2.1.1. to matriculate the Student at LLU for full-time studies in the accredited/licensed study programme upon receiving the tuition fee at the bank account of LLU in accordance with the requirements of this Agreement; 2.1.2. to provide an opportunity for the Student to study at the Programme, using the required LLU resources; 2.1.3. to enter the Student’s personal data into the LLU Information system, record and control the Student’s fulfilment of academic requirements and financial obligations as well as to use this information only during the Study process for administrative needs and in the cases specified by regulations; 2.1.4. to provide the Student’s access to his/her data in the Information system of LLU in accordance with the prescribed procedure; 2.1.5. to promote the Student’s participation in the implementation of scientific and other projects of LLU; 2.1.6. to confer the Student an appropriate degree and/or qualification, to issue a diploma if the Student has successfully completed the Programme’s

2.1.6. piešķirt Studējošajam atbilstošu grādu un/vai kvalifikāciju, izsniegt diplomu, ja Studējošais ir sekmīgi izpildījis Programmas prasības, nokārtojis noslēguma pārbaudījumus un izpildījis šī Līguma noteikumus; 2.1.7. neizmantot studiju procesā Studējošā patstāvīgi radīto intelektuālo īpašumu, izņemot gadījumus: 1) studiju programmas noslēguma un citi rakstiskie pārbaudes darbi (t.sk. bakalaura, maģistra, kvalifikācijas un kursa darbi) ir publiski pieejami; Studējošā noslēguma un citi rakstiskie pārbaudes darbi tiek publicēti elektroniskā formā bez pieejas ierobežojuma; 2) ja noslēguma vai cits pārbaudes darbs satur komercnoslēpumu, tad ar Pušu rakstisku vienošanos darbs netiek publicēts; vienošanās noslēdzama ar dekānu vienlaicīgi ar noslēguma vai cita pārbaudes darba tēmas apstiprināšanu fakultātē. 2.2. LLU ir tiesības: 2.2.1. vienpusēji mainīt LLU Iekšējās kārtības noteikumus un citus Studējošajam saistošos LLU reglamentējošos dokumentus; 2.2.2. neļaut Studējošajam piedalīties studiju procesā, ja viņš nav nokārtojis finansiālās saistības ar LLU, kā arī neļaut Studējošajam kārtot pārbaudījumus, ja viņš nav sekmīgi izpildījis studiju programmas prasības; 2.2.3. atļaut Studējošajam kārtot pārbaudījumu atkārtoti par atsevišķu samaksu, ja Studējošais nav sekmīgi nokārtojis kādu pārbaudījumu; maksas lielumu par atkārtotu pārbaudījumu kārtošanu nosaka ar LLU Rektora rīkojumu; 2.2.4. programmas apguves laikā noteikt maksu par papildu pakalpojumiem; 2.2.5. vienpusēji lauzt līgumu 5.2. punktā minētajos gadījumos.	requirements, passed the final examinations and fulfilled the terms of this Agreement; 2.1.7. not to use the Student's intellectual property created independently during the study process, except in the cases when: 1) the final papers and other written works of the Programme (including Bachelor, Master theses, qualification and course papers) are publicly available; The Student's final paper and other written papers are made public in an electronic form with unrestricted access; 2) if the final paper or other written works contain any commercial secret, the work is not made public with a written agreement of both parties; The agreement shall be concluded with the Dean simultaneously with the approval of the theme of the final paper or other written work at the faculty. 2.2. LLU holds the rights: 2.2.1. to unilaterally change the internal regulations of LLU and other binding regulatory documents of LLU for the Student; 2.2.2. not to allow the Student to participate in the study process, if the Student has not fulfilled financial obligations with LLU, as well as not to allow the Student to take examinations if he/she has not successfully fulfilled the requirements of the Programme; 2.2.3. to allow the Student to take tests and examinations repeatedly for an additional fee if the Student has not successfully passed them; The amount of fees for the re-examination is determined by the LLU Rector's regulation; 2.2.4. to charge a fee for additional services during the studies; 2.2.5. to terminate the agreement unilaterally in cases mentioned in Article 5.2.
3. Studējošā saistības 3.1. Studējošais apņemas: 3.1.1. saņemt termiņa uzturēšanās atļauju par periodu, par ko Studējošais ir samaksājis studiju maksu un segt visus izdevumus, kas saistīti ar Latvijas Republikas termiņ-uzturēšanās atļaujas formēšanu; 3.1.2. godprātīgi studēt Programmā atbilstoši studiju programmas studiju plānam, ievērot un pildīt LLU Iekšējās kārtības noteikumus, LLU Ētikas kodeksu, LLU Studiju nolikumu, darba drošības un ugunsdrošības noteikumus; 3.1.3. piedalīties LLU organizētajās aptaujās un pašnovērtējumos; 3.1.4. piedalīties nodarbībās un nokārtot Programmas ietvaros eksāmenus un citus pārbaudījumus LLU noteiktajā kārtībā un termiņos; 3.1.5. kārtojot pārbaudījumus, neizmantot citas personas izteikto vai uzrakstīto domu, izgudrojumu vai atklājumu savā vārdā, t.i., nosaucot tos par saviem; 3.1.6. studiju programmas izpildes gaitā visus individuālos darbus pildīt patstāvīgi, nepieļaujot plāgiātismu – citu personas radošās darbības rezultātus tālāku paušanu savā vārdā;	3. The Student's Obligations 3.1. The Student agrees: 3.1.1. to receive the temporary residence permit for the period for which the Student has paid their tuition fee and all payments related to registering a temporary residence permit of the Republic of Latvia; 3.1.2. to study sincerely in the Programme according to the study plan, to observe and follow the internal regulations for LLU students, LLU Code of Ethics, LLU regulation of the Study Process, Labour and Fire Safety Regulations 3.1.3. to participate in LLU opinion polls and self-assessment procedures; 3.1.4. to participate in classes and to pass examinations and other types of assessment within the framework of the Programme in accordance with the procedure and terms prescribed by LLU 3.1.5. not to use another person's spoken or written ideas, an invention or discovery without a reference; 3.1.6. to do all individual works independently during the implementation of the Programme and exclude plagiarism, i.e., exclude presenting the results of another person's creative activity as one's own; 3.1.7. to check the updates in the LLU information system at least once a week. To timely perform the steps in LLU information system required for the study

3.1.7. ne retāk kā reizi nedēļā iepazīties ar informāciju un paziņojumiem LLU informācijas sistēmā. Savlaicīgi veikt studiju procesā nepieciešamās darbības LLU informācijas sistēmā, t.sk. reģistrēties studiju semestrim un studiju kursiem un citas darbības, saistītas ar studijām; 3.1.8. apgūt valsts valodu atbilstoši studiju programmas prasībām; 3.1.9. ievērot LLU Fundamentālās bibliotēkas lietošanas noteikumus un, studijas beidzot, nokārtot visas saistības ar Bibliotēku; ja saistības netiek nokārtotas, LLU piedzen zaudējumus normatīvo tiesību aktu noteiktajā kārtībā; 3.1.10. ievērot dienesta viesnīcu iekšējās kārtības noteikumus un īres maksas maksājuma grafiku; 3.1.11. studijas beidzot, nokārtot visas saistības ar LLU atbilstoši iekšējiem normatīvajiem aktiem; 3.1.12. pirms studiju sākšanas iemaksāt Drošības naudu LLU norādītajā norēķinu kontā; 3.1.13. pārskaitīt studiju maksu uz LLU norādīto norēķinu kontu, atbilstoši šī Līguma 1. pielikumā noteiktajam maksājumu grafikam; 3.1.14. veikt visus izdevumus saistītus ar individuālo studiju nodrošināšanu un uzturēšanos Latvijas Republikā; 3.1.15. pie pirmās iespējas rakstiski brīdināt fakultātes dekānu (doktorantiem Studiju centra vadītāju) par iemesliem, kuru dēļ Studējošais nevar pildīt šajā Līgumā noteiktās saistības; 3.1.16. rakstiski paziņot fakultātes dekānam (doktorantiem Studiju centra vadītājam) par Līguma laušanu vai vēlēšanos izmantot studiju pārtraukumu; studiju pārtraukuma laikā LLU nenodrošina uzturēšanās atļaujas noformēšanu; 3.1.17. bez rakstiskas saskaņošanas ar Starptautiskās sadarbības centru nepamest valsti; 3.1.18. segt visus izdevumus, kas saistīti ar atgriešanos mītnes zemē; 3.1.19. pildīt citus no šī Līguma izrietošos pienākumus; 3.2. Studējošajam ir tiesības: 3.2.1. apgūt Programmu un iegūt izglītību atbilstoši šī Līguma noteikumiem; 3.2.2. LLU noteiktajā kārtībā izmantot tās materiālos un intelektuālos resursus; 3.2.3. par maksu apgūt papildus studiju kursus virs akreditācijā apstiprinātā studiju programmas kredītpunktu kopapjoma; 3.2.4. noteiktajā kārtībā pārtraukt Studijas, rakstiski informējot fakultātes dekānu (doktoranti Studiju centra vadītāju); 3.2.5. saņemt informāciju jautājumos, kas saistīti ar Studējošā studijām; 3.2.6. LLU noteiktajā kārtībā iesniegt sūdzības, priekšlikumus un ierosinājumus, kā arī pretendēt uz studiju maksas atvieglojumiem; 3.2.7. papildus Programmas apguvei LLU noteiktajā kārtībā saņemt piedāvātos maksas pakalpojumus; 3.2.8. rakstiski pieprasīt un saņemt izziņas par	process, incl. registration for a study semester and study courses, and other study-associated processes; 3.1.8. to learn the Latvian language in accordance with the requirements of a study programme; 3.1.9. to observe the Regulations of the LLU Fundamental Library and, upon the completion of studies, to meet any commitments thereto; If the Student fails to meet all commitments, LLU has the right to claim damages in accordance with the relevant regulatory enactments; 3.1.10. to observe the Regulations for dormitory tenants and the schedule of the rent payment; 3.1.11. to settle all the obligations with LLU upon completion of the studies in accordance with the internal regulations of LLU; 3.1.12. to pay a security deposit into the indicated LLU bank account before beginning of the studies; 3.1.13. to transfer the tuition fees to the specified LLU bank account in accordance with the payment schedule of this Agreement set out in Annex 1; 3.1.14. to cover all expenses related to the individual studies and the stay in the Republic of Latvia; 3.1.15. at the first opportunity to inform the Dean of the faculty (doctoral students inform Head of the Studies Centre) about any reasons why the Student cannot meet the obligations of this Agreement; 3.1.16. to notify the Dean of the faculty (doctoral students notify Head of the Studies Centre) in writing of the termination of the Agreement or an intention to take a study break; LLU does not provide a residence permit during the break; 3.1.17. not to leave the country without submitting a written notice to the International Cooperation Centre; 3.1.18. to cover all the expenses related to travelling back to the home country; 3.1.19. to fulfil other obligations under this Agreement. 3.2. The Student has the rights: 3.2.1. to acquire the Programme and obtain education in accordance with the provisions of this Agreement; 3.2.2. to use the material and intellectual resources of LLU in accordance with the procedure prescribed by LLU; 3.2.3. to acquire additional study courses above the total amount of credit points required for the Programme approved by accreditation for additional fee; 3.2.4. to suspend the Studies, notifying the Dean of the faculty in writing in accordance with the prescribed procedure (doctoral students notify Head of the Studies Centre); 3.2.5. to receive information on issues connected with the Student's studies; 3.2.6. to submit complaints, proposals and recommendations to LLU and to be eligible for the tuition fee relief in accordance with the procedure prescribed by LLU; 3.2.7. to receive services offered by LLU in addition to the Programme or the study process in accordance with the procedure prescribed by LLU; 3.2.8. to request in writing and receive written certificates concerning the Studies at LLU and acquisition of the Programme; the issue of certificates is the service for a fee;
--	--

Studijām LLU un Programmas apguvi; izziņu sagatavošana ir maksas pakalpojums; 3.2.9. pieprasīt atgriezt Drošības naudu atbilstoši 4.6. punktam. 4. Norēķinu kārtība 4.1. Par Studiju maksu Puses vienojas visam Studiju laikam. LLU nosaka, un Studējošais apņemas samaksāt Studiju maksu saskaņā ar maksājumu grafiku, kas ir ietverts šī Līguma 1. pielikumā, un Drošības naudu. 4.2. LLU neatmaksā saņemto Studiju maksu, izņemot gadījumu, kas paredzēts šajā Līgumā (5.2. punkts) vai Programma netiek akreditēta. 4.3. Studējošajam Studiju maksu vai tās daļu var atmaksāt tikai izņēmuma kārtā, ja studējošais rakstiski: 4.3.1. ir pamatojis eksmatriculēšanas iemeslus divu nedēļu laikā no semestra sākuma un ir saņēmis fakultātes dekāna piekrišanu; 4.3.2. lūdzis atmaksāt to studiju maksas daļu, kura eksmatriculācijas brīdī ir pārmaksāta par studiju gadu saskaņā ar Līgumam pievienoto studiju maksas maksāšanas grafiku. 4.4. Studējošais iemaksā Drošības naudu EUR 500,00 (pieci simti Euro) apmērā LLU norādītajā norēķinu kontā. 4.5. Drošības nauda tiek atmaksāta Studējošajam līdz ar 2.1.6. punktā minēto saistību pilnīgu izpildi vai Pusēm savstarpēji vienojoties par Līguma izbeigšanu. 4.6. Drošības nauda netiek atmaksāta, ja LLU vienpusēji lauž Līgumu (5.2. punktā minētajos gadījumos) vai sedz jebkādus izdevumus saistībā ar Studējošā atgriešanos mītnes zemē; 4.7. Saskaņojot ar fakultātes dekānu, Studējošais vienā maksāšanas reizē var samaksāt par visu studiju Programmas apguvi. 4.8. Par samaksas dienu uzskata to dienu, kad maksājums tiek ieskaitīts LLU norēķinu kontā. 4.9. Gadījumos, ja Studējošais ir apguvis daļu studiju programmas kursu citā augstskolā un vēlas turpināt studijas vēlākā studiju posmā, studiju maksas lielums tiek noteikts tādā apjomā, kādā tas ir studiju uzsākšanas brīdī attiecīgajā studiju programmā un studiju gadā, vienojoties ar LLU un Studējošo. Vienošanās kļūst par šī Līguma pielikumu un neatņemamu sastāvdaļu. 4.10. Gadījumos, ja Studējošais ir izmantojis studiju pārtraukumu, studiju maksu, atsākot studijas pēc pārtraukuma, nosaka tādā apjomā, kādā tā ir studiju atsākšanas laikā, izņemot gadījumus, ja Studējošajam studiju pārtraukums ir bijis piešķirts grūtniecības dēļ un bērna kopšanas laikā. Pēc pārtraukuma izmantošanas Studējošais apņemas parakstīt papildvienošanās par izmaiņām studiju maksā un maksājumu grafikā. 4.11. Studiju maksu kavētas maksāšanas gadījumā LLU ir tiesīga noteikt līgumsodu 0,1% apmērā no nesamaksātās summas par katru kavēto dienu, vismaz vienu nedēļu iepriekš izdodot rektora rīkojumu. Saņemtos maksājumus bez atsevišķa paziņojuma Studējošajam vispirms ieskaita līgumsoda samaksai un tikai pēc tam nokavētā maksājuma apmaksai. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Studējošo no šajā Līgumā paredzēto saistību izpildes, un līgumsods netiek ieskaitīts zaudējumu apmērā.	3.2.9. to demand the refunding of the security deposit according to Article 4.6. 4. Payment Procedure 4.1. The Parties shall agree on the tuition fees for the whole period of studies. LLU shall determine and the Student shall pay the tuition fee according to the payment schedule which is included in Annex 1 of this Agreement, and the security deposit. 4.2. LLU does not refund the received tuition fee, except for the cases provided under Article 5.2. of this Agreement or if the programme is not accredited. 4.3. The tuition fee or a part thereof may be refunded in exceptional cases, if the student in written form: 4.3.1. has submitted an application including exmatriculation reasons in two weeks' time from the beginning of the semester and has received the Dean's permission; 4.3.2. has asked to refund that part of the tuition fee that was overpaid for an academic year at the moment of exmatriculation according the Payment schedule included in the Annex of the Agreement. 4.4. The student shall pay the security deposit of 500.0 (five hundred) EUR into LLU bank account. 4.5. The security deposit shall be refunded upon the full completion of the obligations mentioned in Article 2.1.6. or according to the mutual agreement between the Parties on the termination of the Agreement. 4.6. The security deposit shall not be refunded if LLU unilaterally terminates the Agreement (in cases mentioned in Article 5.2) or covers any expenses in connection with the student's return to the home country. 4.7. The student may pay the entire tuition fee for the whole period of studies in one payment after receiving the approval of the Dean of the Faculty. 4.8. The date when the money has been transferred to the bank account of LLU shall be considered to be the date of the payment. 4.9. If the Student is acquired a part of the Programme in another university and he/she wishes to continue the studies in a later period of studies, the amount of the tuition fee is determined as the amount which is required at the date of commencing the studies in the respective study programme and academic year, by LLU and the Student agreeing on that. The agreement then shall become an annex and integral part of this Agreement. 4.10. In cases when the Student has used an a study break, the tuition fee upon resuming the studies after being on a study break is determined as the amount which is required at the date of resuming studies, except in cases when a study break was granted due to pregnancy and during child care period. After using an a study break, the Student shall undertake to sign an additional agreement on the changes in tuition fee and payment schedule. 4.11. In case of delayed payment of the tuition fee, LLU is entitled to impose a penalty of 0.1% of the non-paid amount for each day's delay, issuing the Rector's regulation at least one week before. The received payments are first used for paying off the penalty without an additional notice to the Student, and only afterwards the received payments are used for fixing the delayed payment. Paying the penalty does not release the Student from fulfilling the obligations under this Agreement and penalty is not included in the amount of losses.
--	---

5. Līguma termiņš un līguma izbeigšana 5.1. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz Studējošā eksmatrikulācijai vai fakultātes maiņai. 5.2. LLU ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, Civillikuma 1589. panta kārtībā un eksmatrikulēt Studējošo bez iepriekšējā brīdinājuma, neatmaksājot saņemto Studiju maksu, ja 5.2.1. Studējošais nepilda šī Līguma noteikumus un saistības; 5.2.2. Studējošais aizkavē kādu no Līguma 1. pielikumā noteiktajiem maksājumiem ilgāk par mēnesi. 5.3. Ja Līgumu izbeidz vienpusējā kārtībā un Puses nespēj panākt vienošanos par Līguma izbeigšanu bez savstarpējām pretenzijām, LLU patur tiesības pieprasīt no Studējošā pilnu Studiju maksu par studijām kārtējā studiju gadā. 5.4. LLU izbeidz Līgumu, ja studējošais ir eksmatrikulēts. 5.5. Studējošais var vienpusēji izbeigt Līgumu, rakstveidā informējot fakultātes dekānu (doktoranti Studiju centra vadītāju), ja: 5.5.1. LLU nepilda šī Līguma noteikumus un saistības; 5.5.2. ir radušies pamatoti iemesli, kuru dēļ Studējošais nevar pildīt šajā Līguma noteiktās saistības; 5.5.3. studējošais pirms semestra sākuma rakstiski ir izteicis vēlmi pārtraukt Studijas.	5. Duration and Termination of the Agreement 5.1. The agreement enters into force upon the moment of its signing and shall remain in full force and effect until exmatriculation of the Student or the change of the faculty. 5.2. LLU holds the right to unilaterally withdraw from the Agreement in accordance with Article 1589 of the Civil Law of the Republic of Latvia and exmatriculate the Student without prior notice without refunding the tuition fee if : 5.2.1. The student does not comply with the regulations and obligations of this Agreement; 5.2.2. The student delays payments stated in Annex 1 for more than one month. 5.3. If the contract is terminated unilaterally, and the Parties fail to reach an agreement on the termination of the Agreement without reciprocal claims, LLU maintains the right to require a full amount of the tuition fee from the Student for the Studies in the current academic year. 5.4. LLU may terminate the Agreement if the Student is exmatriculated. 5.5. The Student may unilaterally terminate the Agreement by notifying the Dean of the faculty (Head of the Studies Centre for doctoral students) in writing in cases when: 5.5.1. LLU does not fulfil the provisions and obligations of this Agreement; 5.5.2. the Student is not able to fulfil the obligations of this Agreement due to well-grounded reasons; 5.5.3. prior to the beginning of the semester the Student has expressed a wish in the written form to discontinue his/her Studies.
6. Nepārvarama vara 6.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja tā radusies pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas un ārkārtēju apstākļu rezultātā, kurus Puses nevarēja paredzēt un novērst racionāliem līdzekļiem. Šeit pieskaitāmi ugunsgrēks, plūdi, zibens, elektropadeves bojājumi, blokāde, militārās akcijas, varas iestādes darbība un normatīvo aktu izmaiņas, kā arī pārējie Pušu kontrolei nepakļautie apstākļi. 6.2. Viena no Līgumā iesaistītajām Pusēm triju dienu laikā nosūta paziņojumu otrai Pusei un rakstveidā vienojas par Līguma noteikumu tālāko izpildi, kā arī ziņo rakstiski otrai Pusei par laika pagarinājumu, kas nepieciešams saistību izpildei. Tāpat arī vienai Pusei ir jāziņo otrai Pusei par to, kad ir beigusies nepārvaramas varas un ārkārtas apstākļu darbība, uz ko balstoties, Puses vienojas par turpmākajām Līguma darbības sekām. 6.3. Ja Puse neinformē par šādiem apstākļiem otru Pusi saprātīgā laikā un kārtībā, tā zaudē tiesības atsaukties uz šādu apstākļu esamību un ir atbildīga par otrai Pusei nodarītajiem zaudējumiem. 6.4. Abām Pusēm šādos apstākļos ir jāveic visi pasākumi, lai pēc iespējas samazinātu iespējamos zaudējumus otrai Pusei. 6.5. Nepārvaramas varas apstākļu esamība ir jāpierāda Pusei, kura uz tiem atsauca.	6. Force Majeure 6.1. Parties shall be exempted from responsibility for partial or complete failure to perform their obligations under this Agreement if it has occurred as a result of Force Majeure which the parties could not foresee and prevent by means of rational measures. For purposes of this Agreement, Force Majeure shall mean fires, flood, lightning, damages to electrical power supply, blockade, military actions, governmental actions, changes in legislation as well as other events that are beyond the reasonable control of the Parties. 6.2. One of the parties involved in the Agreement shall notify the other Party in three days' time and agrees in writing on the further fulfilment of the provisions of the Agreement and also notify the other Party on the extension of the time period required for the fulfilment of the obligations. Also one Party shall notify the other Party on the expiry date of Force Majeure and emergency circumstances, and on the bases of this, the Parties agree on the further consequences of the performance of the Agreement. 6.3. If a Party does not notify the other Party on such circumstances within reasonable time and according to the certain procedure, it loses the right to refer to the presence of such circumstances and shall be responsible for the losses caused to the other Party. 6.4. Both Parties in these circumstances shall take all measures to minimize the potential losses to the other Party. 6.5. The presence of Force Majeure shall be proved by the Party which refers to it.
7. Citi noteikumi	

7.1. Puses viena otru divu nedēļu laikā rakstiski informē par savu rekvizītu (nosaukuma, vārda, uzvārda, pasta adreses, elektroniskā pasta adrese utt.) maiņu. 7.2. Ja Līguma darbības laikā 1. punktā minētā studiju programma zaudē akreditāciju vai tiek slēgta, LLU apņemas nodrošināt Studējošajam iespēju turpināt studijas citā LLU studiju programmā vai citā augstskolā, ar kuru LLU ir noslēgusi attiecīgu vienošanos. Studiju maksu šādā gadījumā nosaka tā augstskola, kurā Studējošais turpina studijas. 7.3. Jebkurš strīds, nesaskaņas vai prasības, kas izriet no šī Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, grozīšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību, tiks izšķirts LLU šķīrējtiesā, ja vienošanās netiek panākta, tad Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. 7.4. Ja kāds šī Līguma noteikums normatīvo aktu izmaiņu rezultātā nonāk pretrunā ar normatīvo aktu regulējumu un zaudē savu juridisko spēku, tas neietekmē citus šī Līguma noteikumus. 7.5. Studējošā persona brīvi un nepārprotami dod savu piekrišanu, ka tās personas dati tiek nodoti Kultūras informācijas sistēmu centram, iekļaujot tos vienotā lasītāju datu bāzē, lai nodrošinātu Studējošajam iespēju izmantot bibliotēku pakalpojumus. Personas dati var tikt nodoti kredītiestādēm. 7.6. Ja studējošais savlaicīgi neveic studiju maksājumus, LLU ir tiesības Studējošā personas datus un informāciju par kavētajiem maksājumiem nodot trešajām personām ar mērķi veidot kredītvēstures datu bāzi, iekļaujot tajā Studējošā personas datus, veikt parāda piedziņu, kā arī izmantot kredītvērtējuma veidošanai. Studējošajam ir pienākums apmaksāt LLU visus zaudējumus, kas saistīti ar kavētā maksājuma piedziņu no Studējošā. 7.7. Parakstot šo Līgumu, Studējošais apliecina, ka studiju maksa, maksāšanas, imatrikulācijas un eksmatrikulācijas kārtība viņam ir zināma un pieņemama. 7.8. Šis Līgums nenodrošina Studējošo ar vietu dienesta viesnīcā, uz kuru Studējošais var pretendēt LLU noteiktajā kārtībā, noslēdzot par to atsevišķu līgumu. 7.9. Līgums sastādīts divos eksemplāros, katrai Pusei pa vienam. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.	7. Other Provisions 7.1. Parties shall notify each other within two weeks in writing of the changes in requisites (name, postal address, email address, etc.). 7.2. If during the period the Agreement is in force, the study programme mentioned in Article 1 loses accreditation or is closed, LLU undertakes to provide the opportunity for the Student to continue the studies in another study programme of LLU or in another university with which LLU has signed a respective agreement. The tuition fee in this case is determined by the higher educational institution where the Student continues the studies. 7.3. Any dispute, disagreement or claim arising out of this Agreement relating to it or its breach, amendment, termination or invalidity thereof shall be settled by the Academic Arbitrage of LLU. If no agreement is reached, a situation is dealt with in accordance with the procedure prescribed by the laws and regulations of the Republic of Latvia. 7.4. If any provision of this Agreement comes into conflict with the regulatory enactments and loses its legal force as a result of changes in laws and regulations, it does not affect other provisions of this Agreement. 7.5. The Student's personal data will be transferred to the state agency "Culture Information Systems" including them in joint readers' data base to ensure an opportunity for the Student to use the services of libraries. Personal data may be transferred to credit organizations. 7.6. If the Student does not carry out payments on time, LLU has the right to transfer the Student's personal data and information on overdue payments to third parties in order to create a credit history data basis with the Student's personal data, to carry out debt collecting as well as to use the data for creating credit evaluation. The Student has an obligation to cover all the losses to LLU which are connected with the collection of overdue payments from the Student. 7.7. By signing this Agreement, the Student certifies that the tuition fee, procedure of payment, matriculation and exmatriculation are known and acceptable to him/her. 7.8. This Agreement does not provide the Student with accommodation in the student hotels. The Student is eligible to apply for an accommodation in accordance with the procedure prescribed by LLU, signing an additional agreement on that. 7.9. This Agreement is signed in two original copies having the same legal effect; one copy for each Party.
8. Pušu rekvizīti un juridiskās adreses LLU ir akreditēta 2001. gada 9. novembrī, un tai ir tiesības īstenot akreditētas un licencētas studiju programmas un izsniegt valstiski atzītus diplomus par augstākās izglītības iegūšanu akreditētajās studiju programmās. Pamatojums: Latvijas Republikas Augstākās izglītības padomes 2001. gada 25. oktobra lēmums Nr. 23.	8. Requisites of the Parties and Legal Addresses LLU was accredited on 9th November, 2001, and it has the right to implement accredited and licensed study programmes and issue nationally recognized diplomas of obtaining higher education in the accredited study programmes. Legal justification: the decision No. 23 of 25th October, 2001 of the Latvian Council of Higher Education.

LLU

Latvijas Lauksaimniecības universitāte /Latvia
University of Agriculture
Reģ. Nr. 2841101568 Reg. No. 2841101568
Lielā iela 2, Jelgava / 2 Liela Str.2, Jelgava
Pasta indekss: LV-3001/ Postal code: LV-3001
Nodokļa maksātāja Nr. 90000041898/ Tax payer No.
90000041898
Valts kase TREL LV22/ State Treasury TREL LV22
Konts LV29TREL9160030000000/ Account
LV29TREL9160030000000
Tālrunis: +371 63022584/ Telephone: +371 63022584
Fakss: +371 63027238/ Fax: +371 63027238

Studējošais

personas kods/Personal code _____
Deklarētā adrese/Declared address: _____

Tālrunis/Telephone _____
e-pasts /E-mail _____
Pases sērija un Nr./ Passport No. _____
Pases izdošanasdatums/Date of issue of passport _____
Izdevējietāde/ Issuing organization _____

Ar Latvijas Lauksaimniecības universitātes Iekšējās kārtības noteikumiem studējošajiem studējošais ir iepazīstināts.
The Student has been instructed about the internal regulations of LLU.

Latvijas Lauksaimniecības universitātes vārdā:
On behalf of the Latvia University of Agriculture:

Studējošais:
The Student:

(paraksts)

(atšifrējums)

(paraksts)

(atšifrējums)

Piezīmes:

Studiju maksas bankas pārskaitījumā obligāti jānorāda **STUDĒJOŠĀ Vārds, UZVārds, PERSONAS KODS, STUDIJU PROGRAMMAS NOSAUKUMS UN STUDIJU SEMESTRIS**, par kuru veikts maksājums.

Comments:

The tuition fee payment order has to contain the following information: **NAME, SURNAME, IDENTIFICATION (Personal) CODE, TITLE OF THE STUDY PROGRAM, AND STUDY SEMESTER** to be paid for.

Pielikums ____ . ____ . 20 ____ . līgumam APPENDIX to ____ . ____ . ____ . Agreement	Nr./No. _____	par studijām Latvijas Lauksaimniecības universitātē for studies at Latvia University of Agriculture
---	---------------	--

STUDIJU MAKSA UN MAKSĀŠANAS GRAFIKS
TUITION FEES AND PAYMENT SCHEDULE

Jelgavā,

20 ____ . gada. ____ . ____ .

Latvijas Lauksaimniecības universitāte, turpmāk saukta „LLU”, tās dekāna/es _____ personā, kurš/a rīkojas saskaņā ar ____ . gada ____ . ____ . LLU rektora rīkojumu Nr. ____ , no vienas puses, **un** _____, turpmāk saukts „Studējošais”, no otras puses, turpmāk abas puses kopā sauktas „Puses”, noslēdz šādu pielikumu, turpmāk saukts „Pielikums”, LĪGUMAM Nr. ____ par studijām Latvijas Lauksaimniecības universitātē no ____ . ____ . ____ ., turpmāk saukts „Līgums”:

Latvia University of Agriculture, hereinafter referred to as “LLU”, represented by the Dean _____ who acts in accordance with the LLU Rector’s regulation No ____ of ____ (day) ____ (month) ____ (year) on the one hand, **and** _____, hereinafter referred to as “the Student”, on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties”, sign the following annex, hereinafter referred to as “Annex” to the Agreement No. ____ on the studies at the Latvia University of Agriculture from ____ (date) ____ (month) ____ (year) , hereinafter referred to as “Agreement”.

1. Puses vienojas par šādu Studiju maksu un maksāšanas grafiku:

1. The Parties agree on the following tuition fees and payment schedule:

Studiju gads/ Study year	Maksājuma termiņš Date of payment	Maksājamā summa (EUR) Amount of payment (EUR)
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

- Šis Pielikums pēc Pušu parakstīšanas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- Pielikums tiek regulēts saskaņā ar Līguma noteikumiem, ja tie nav pretrunā šī Pielikuma attiecīgajiem noteikumiem.
- Šajā Pielikumā minētais grafiks tiek mainīts saskaņā ar Līguma 5.11. punktu vai arī gadījumā, ja tiek grozīts Programmas apjoms.
- Pielikums sastādīts divos eksemplāros, katrai Pusei pa vienam. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

- This Annex shall become an integral part of the Agreement as soon as the Parties have signed it.
- The Annex shall be regulated in accordance with the provisions of the Agreement if they do not conflict with the respective provisions of this Annex.
- The Schedule mentioned in this Annex is being changed in accordance with Article 5.11. or in the event of amendments concerning the volume of the Programme.
- This Annex is made up in two original copies having the same legal effect; one copy for each Party.

LLU

Latvijas Lauksaimniecības universitāte /Latvia University of Agriculture

Reģ. Nr. 2841101568 Reg. No. 2841101568

Lielā iela 2, Jelgava / 2 Liela Str.2, Jelgava

Pasta indekss: LV-3001/ Postal code: LV-3001

Nodokļa maksātāja Nr. 90000041898/ Tax payer No. 90000041898

Valtskase TREL LV22/ State Treasury TREL LV22

Konts LV29TREL9160030000000/ Account

LV29TREL9160030000000

Tālrunis: +371 63022584/ Telephone: +371 63022584

Fakss: +371 63027238/ Fax: +371 63027238

Latvijas Lauksaimniecības universitātes vārdā
On behalf of the Latvia University of Agriculture

Studējošais/ The Student

personas kods:/identity number _____

Deklarētā adrese:/Declared address: _____

Tālrunis/Telephone _____

e-pasts /email _____

Pases sērija un Nr./ Passport No. _____

Pase izdošanas datums/Date of issue of passport _____

Izdevējstāde/ Issuing organization _____

Studējošais
The Student:

(paraksts)

(atšifrējums)

(signature)

(transcript)